

# Alexander Zemlinsky: Eine florentinische Tragödie

Literární opera

# Případová studie: Alexander Zemlinsky a Oscar Wilde, Florentinská tragedie

- BEK, Mikuláš. On the Dramaturgy of Zemlinsky's 'Eine florentinische Tragödie'. *Cambridge Opera Journal*, Cambridge: Cambridge University Press, 1995, roč. 7, č. 2, s. 165-174. ISSN 0954-5867.
- BEK, Mikuláš. Láska jako válka pohlaví. K dramaturgii Zemlinského opery Eine florentinische Tragödie. *Acta musicologica.cz*, Brno: Masarykova univerzita, 2004, roč. 1, č. 1. ISSN 1214-5955.  
*Elektronický časopis Acta musicologica.cz na adrese*  
<http://acta.musicologica.cz>
- cílem rekonstrukce dobových estetických norem a očekávání publika, jež umožňovaly a určovaly transformaci divadelní hry v operu, určenou středoevropskému publiku
- divadelní hra neúspěšná, opera přijata kladně

# Alexander Zemlinsky (1871–1942)

- *Eine florentinische Tragödie*, 1916
- libreto hra Oskara Wilda *A Florentine Tragedy*  
v německém překladu Maxe Meyerfelda

# Norma klasického dramatu a její adaptace na operní libreto

- Gustav Freytag: *Die Technik des Dramas* (1863)
- Edgar Istel: *Das Libretto. Wesen, Aufbau und Wirkung des Opernbuchs* (1914)

## Wilde

*Simone*

Let this mean room be as that mighty stage

Whereon kings die, and our *ignoble lives*  
Become the stakes God plays for.1

\*

*Simone*

It is but meet that I should wait on you

Who have so honoured my poor burgher's  
house,  
Drunk of my wine, and broken bread, and  
made  
Yourself a sweet familiar. Oftentimes  
My wife and I will talk of this fair night  
And its *great issues*.2

\*

*Guido*

Give me my own sword.  
Fetch yours. To-night will settle the *great*  
*issue*  
Whether the Prince's or the merchant's steel  
Is better tempered. Was not that your  
word?3

\*

## Meyerfeld

*Simone*

So sei der dürftge Raum jetzt eine  
Weltenbühne,  
wo Herrscher fall'n und unser *tatlos Leben*  
der Einsatz wird, um den Gott spielt.4

\*

*Simone*

Ja, lieber Herr, es ist nur schicklich, daß ich  
Euch bediene,  
der so mein kläglich Bürgerhaus beehrt,  
  
der Wein und Brot mit uns geteilt  
und uns ein trauter Hausfreund ward. Oft  
wird mein Weib mit mir von dieser schönen  
Nacht noch sprechen  
und ihrer *großen Tat*!5

\*

*Guido*

Gebt mir mein Schwert!  
Holt Eures. Die *große Tat* wird spruchreif  
heute Nacht noch,  
ob des Prinzen, ob des Kaufmanns Stahl  
besser gegläht. War das nicht Euer Wort?6

\*